

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МЕТАФОРИКИ СЛОВ *DUCK-УТКА* В СОСТАВЕ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ОРНИТОЛОГИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА» (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Поцыбина Елена Павловна

к.филол.н., доцент, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
elena.potsybina@yandex.ru

COMPARATIVE ANALYSIS OF METAPHORICS FOR THE WORDS 'УТКА- DUCK AS A PART OF THE THEMATIC GROUP "ORNITHOLOGICAL LEXICAL UNITS" (BY THE MATERIAL OF THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES)

E. Potsybina

Summary: The research aims to identify the types of metaphorical transfers carried out on the basis of ornithological words *утка-duck* in the languages under comparison, i.e. English and Russian; to highlight the general and specific in the metaphors of the equivalent words *duck-утка*; to determine the main semantic fields, which include the meanings of these metaphors. The research is novel in that it is the first to use the material of the thematic group "Ornithological Lexical Units" for a comparative study of the linguistic nature of the metaphor.

Keywords: (metaphor, thematic group, comparative analysis method, semantic analysis method, context analysis method, semantic field).

Аннотация: Цель исследования – выявить типы регулярных метафорических переносов, осуществляемых на основе орнитологической лексики *утка-duck* в неблизкородственных языках – английском и русском; установить общее и специфическое в метафорике эквивалентных слов *duck-утка*; определить семантические поля, в состав которых входят метафоры этих слов. Научная новизна заключается в том, что впервые для сопоставительного исследования семантической структуры метафоры был использован материал тематической группы «Орнитологическая лексика».

Ключевые слова: метафора, тематическая группа, метод сопоставительного анализа, метод семантического анализа, метод контекстологического анализа, семантическое поле.

В современной лингвистике интерес к изучению метафоры, ее типам и видам не угасает. Одни исследования посвящены рассмотрению актуальных проблем теории метафоры в когнитивном и диахроническом аспекте (2;11;13;14). Другие направлены на изучение образной ассоциативной природы метафоры в рамках одного или нескольких различных языков. Сопоставительный анализ дает возможность тщательно изучить механизмы образования метафоры, установить общие закономерности, а также определить специфику лексических значений в сопоставляемых языках. Объектом исследования являются как отдельные лексические единицы и их комплексы, так и тематические и лексико-семантические группы (5;6;7;12;16). Все проводимые исследования способствуют развитию общей теории метафоры: каждая работа вносит что-то новое в понимание и интерпретацию метафоры, содержит иллюстративный материал использования метафор в различных контекстах и речевых ситуациях.

Настоящее исследование посвящено сопоставительному анализу лексических единиц тематической группы «Орнитологическая лексика» на материале русского и

английского языков. Основным предметом исследования являются метафоры, образованные от орнитологической лексики в обоих языках. Сравнение эквивалентных лексических единиц позволяет установить сходства и различия в семантических структурах рассматриваемых слов. Как отмечал В.Г. Гак, определение структурно-семантических типологий метафор при проведении сопоставительных исследований способствует выявлению важных языковых фактов в различных языках. Ученый подчеркивал необходимость изучения видов метафор или частных переносов, так как в них «отражаются частные закономерности, касающиеся сдвигов в значениях слов, отражаются особенности общечеловеческой культуры, характерные интеллектуальные ассоциации и вместе с тем выявляются специфические черты каждого отдельного языка и культуры, отражаемой в нем (4, с.19). В данном исследовании за основу было принято определение, предложенное Аристотелем, родоначальником теории метафоры, который утверждал: «Переносное слово «метафора» – это несвойственное имя, перенесенное с рода на вид, с вида на род, или с вида на вид, или по аналогии» (1, с.66). Аристотель обращал внимание на сложную природу метафоры, указывал на то, что дар соз-

давать хорошую метафору заключается в способности устанавливать сходство между предметами и явлениями действительности, при этом особенно выделял семантическая роль воображения в создании метафоры. Эти постулаты нашли отражение в современных теориях, авторы которых уделяют особое внимание ассоциативной природе метафоры (4;6;13;15). Как отмечал Гак В.Г., «было бы чрезвычайно ценно для лингвистики, психологии, теории познания выявить закономерности переноса понятий из одной сферы в другую, отражающуюся в изменениях значений слов. Например, названия животных при перенесении на людей обычно обозначают их внешний вид или черту характера (Лошадь, медведь, осел, мокрая курица и т.д.) (4, с.18).

Целью данного исследования стало изучение типов метафорических значений, образованных от лексических единиц тематической группы «Орнитологическая лексика» на материале неблизкородственных языков-русском и английском, определение видов метафор и их использование в составе различных семантических полей.

Для реализации цели исследования необходимо было решить следующие задачи: во-первых, проанализировать семантическую структуру сопоставляемых слов; во-вторых, изучить метафоры, образованные при помощи этих слов и показать сферы их применения в речи; в третьих, сопоставить в английском и русском языках семантические поля, в состав которых вошли метафорические значения рассматриваемой орнитологической лексики, определить степень участия языковых метафор эквивалентных слов, принадлежащих неблизким по своему происхождению языкам, в репрезентации окружающей действительности. Для исследования метафоры рассматриваемых лексических единиц использовались следующие методы: метод компонентного анализа, контекстологический метод и метод сопоставительного анализа.

Практическая значимость исследования заключается в том, что материалы, полученные в ходе исследования, могут использоваться на семинарах по лексикологии, сопоставительной и когнитивной лингвистики, при прохождении спецкурсов по языкознанию и культурологии.

Методологическую основу данного исследования составляет лексикоцентрическое понимание принципов семантического анализа: слово признается автономной единицей лексической системы и носителем смысла (15, с.13). Такой подход позволяет рассматривать значения слова как семантическую структуру, состоящую из лексико-семантических вариантов, образующих свою микросистему. В данной работе метод компонентного анализа использовался для изучения семантики рассматриваемой лексики и выявления наборов семантических компонентов, присущих ей.

Эмпирическую базу семантического анализа языковых метафор, образованных на основе орнитологической лексики, составили данные толковых словарей, словарных корпусов, а также примеры, представленные в онлайн-словарях, тезаурусах и других электронных ресурсах. (БТС, НКРЯ, COD, LDCE, OERD, OALDCE). В рамках одной статьи невозможно описать все метафорические значения лексических единиц, входящих в состав тематической группы «Орнитологическая лексика». В данной статье представлены результаты исследования метафор, образованных от слов *утка* и его английского эквивалента *duck*. Метафорика других лексических единиц этой группы будет описана в следующих статьях.

Мы начали семантический анализ лексических единиц тематической группы со слова *утка*. Это птица обитает в дикой природе и служит добычей для охотников на протяжении многих лет. Она также относится к разряду домашних птиц, играет важную роль в повседневной жизни человека. В этой связи было интересно проанализировать семантическую структуру этой лексики, чтобы выявить, является ли она источником метафоры. Дело в том, что в теории метафоры существует утверждение, согласно которому метафоризации чаще всего подвергаются слова из ближайшего окружения человека. Сопоставительный анализ семантической структуры лексем *утка-duck* в обоих языках позволил сделать интересные выводы.

Во-первых, существующее в русском языке научное определение этой птицы как водоплавающей с широким плоским клювом, короткой шеей короткими, широко расставленными перепончатыми ногами, (БТС, 1406) полностью совпадает с определением этого вида птицы в английском языке- *duck- a waterbird of the family Anatidae with a broad flat bill and large webbed feet* (OERD, 1996, p.434). Эти эквивалентные слова имеют синонимичные номинативные значения, но остальные лексико-семантические варианты данных лексем в рассматриваемых языках значительно отличаются. Следует отметить, что в номинативном значении наблюдается совпадение и на уровне родовых различий в обоих языках. В русском языке существует отдельное слово для обозначения самки этой птицы *утка* и самца - *селезень*. Такое же деление характерно для английского слова: *duck-female duck; drake- male duck* (OALDCE p.263, 269). Причем в обоих языках источником метафор служат существительные женского рода.

В русском языке в семантической структуре слова *утка* существует только одно переносное значение с пометой - *лексика разговорного стиля, - ложный сенсационный слух* (БТС, с.1406) . *Пустить утку насчет свадьбы. Не надо верить всем уткам. Распространять утку про кого-ли-* то есть преднамеренно распространять клеветнические слухи (БТС, с.1406). В современном русском языке под влиянием заимствования из английского на-

блюдается снижение частотности использования метафоры *-утка- распространяемый слух, ложное известие*. Все чаще в этом значении используется калькированное выражение – *фейк* – неправда, выдумка; *фейковые новости*, (ложные, сфабрикованные сообщения), которое возникло на основе английского слова *fake – a thing or person that is not genuine* (авторский перевод – *подделка или неискренний, ложный человек* (OERD,1996,р.502). Анализируя употребление орнитологической лексики в речи, мы обнаружили, что в русском языке часто используется метафорическое выражение *подсадная утка*. Как правило, это словосочетание встречается в определенных контекстах и ситуациях для выражения отрицательной характеристики кого-либо или чего-либо. Номинативное значение этого словосочетания обозначает нечто, используемое для приманки диких птиц, чучело или домашняя птица. Это словосочетание в прямом своем значении относится к семантическому полю «охота» и используется в терминологии охотников (БТС, с.879). В переносном значении данная лексическая единица передает понятие отличное от понятия номинативного значения, она содержит характеристику человека, пользующегося доверием, расположением кого-либо, или входящего в какую-либо организацию, в какие-либо круги для получения некоей информации» (БТС, с.879). Метафора этой лексической единицы входит в состав семантического поля отличного от семантического поля номинативного значения, является одной из единиц семантического поля «человек, особенности его поведения, образа жизни, склонности, привычки» (16, с.72). В данной метафоре актуализируется сема, обозначающее нечто ложное, специально сфабрикованное. *То, что это подсадная утка, сомнению не подлежит // Анатолий Салуцкий. Немой набат // «Москва», 2019 – НКРЯ // Делом это было непростым, поскольку «подсадных уток», чтобы те не примелькались, все время меняли// Николай Дежнев. Принцип неопределенности (2009) // НКРЯ // Прежде этого кандидата следует проверить, убедиться, что он наш человек, а не подсадная гестаповская утка// Спецзадание капитана Черного (2004) // «Солдат удачи», 14.01.2004. НКРЯ //.*

При сравнении семантической структуры метафор *утка- ложная весть и подсадная утка- неискренний человек*, становится очевидным существование общей для обеих метафор семы, обозначающая «что-то ложное, специально сфабрикованное, подстроенное». Отличие этих метафор заключается в типе переноса. Рассмотрение типов регулярных метафорических переносов в языке имеет большое значение. Основные пути создания метафоры были обозначены еще в античной науке, в частности в определении метафоры Аристотелем, приведенном выше. В современной лингвистике системный подход к языковой метафоре позволил обнаружить и описать направление метафорических переносов в их многообразии, взаимной связи и зависимости. «Все явления реального мира, охватывающие как материаль-

ные, так и идеальные сущности, вовлечены в процесс метафоризации, при этом метафорический перенос совершается в определенных направлениях в жесткой последовательности» (16, с.80). Существуют различные классификации метафорических переносов, их многообразие было описано в ряде работ выдающихся лингвистов (4,с.26;15,с.96-100 и др.). В рассматриваемых метафорах были обнаружены универсальные типы переносов, к которым относятся переносы между общими сферами внеязыковой действительности: одушевленный предмет (пернатые) – неодушевленный предмет-артефакт (ложное сообщение); одушевленный предмет (пернатые) – одушевленный предмет (человек). Следует отметить, что обе метафоры, образованные от слова *утка* содержат в своем значении пейоративную оценку: в значении *утка- распространение ложной информации-* отрицательно оценивается недостойное, заслуживающее порицание поведение; словосочетание *подсадная утка* используется для негативной характеристики человека, его низких, недостойных нравственных качеств.

При проведении лингвистического анализа семантической структуры слова *duck* было выявлено несколько метафор, получивших широкое распространение в английском языке. Некоторые из них используются самостоятельно, но большая часть входит в состав устойчивых словосочетаний, образуя идиоматические выражения. Слово *duck* в метафорическом значении используется как любезное, полное симпатии обращение к женщине или ребенку – голубушка; душечка, прелесть, чудо; *Come and sit beside me, duck* (Зайди и сядь рядом со мной, дорогая); *She is a sweet old duck* (Она милая старушка); *He is a perfect duck* (Он замечательный мальчик) (10, с.631). Использование этой метафоры осуществляется в определенных контекстах, в ограниченных речевых ситуациях. В переносном значении актуализируется ассоциативная сема, передающая восприятие чего-то милого, доброго. Метафора *duck-душечка-* основана на классическом типе переноса: название одушевленного предмета –(птицы)- название другого одушевленного предмета. Рассматриваемое метафорическое значение содержит мелиоративную оценку, передает доброе, дружелюбное отношение к тому, к кому направлено обращение.

Сопоставительный анализ метафор на материале двух неблизкородственных языков позволил обнаружить некоторые лексические параллели. Так, в ходе проводимого исследования удалось установить, что в английском языке используется словосочетание со словом *duck* синонимичное русскому выражению *подсадная утка – a decoy duck*. В онлайн словаре издательства Кембридж приводится следующее определение – *Decoy duck – someone or something used to trick or confuse people / / кто-то или что-то ложное, подставное, чья задача заключается в том, чтобы ввести заблуждение кого-либо- COD//*. Аналогичное определение содержится в англ-

ло-русском фразеологическом словаре А.В. Кунина: *decoy duck*- 1. утка или манок для заманивания диких птиц; 2. перен. приманка, ловушка (7, с.212).

Полученные данные свидетельствуют о наличии в обоих языках лексических параллелей, возникших на основе метафорических значений. Следует отметить, в современном английском языке наблюдается модификация этого словосочетания: вместо исконного для этой фразы слова *duck* все чаще используются названия других реалий – *a decoy plane, a decoy police officer, decoy bikes*, но при этом метафорический смысл сохраняется.

- *Air Force One flew as a decoy, with the President in another plane behind (COD).*
- *When a driver sees a patrol car, they don't know if it is a real police officer or if it's a decoy (COD).*
- *The officer arrested a bike thief after planting "decoy" bikes around the city (COD).*

Анализ рассмотренных эквивалентных метафор в русском и английском языках дает возможность, используя положения теории метафоры, постараться установить причину возникновения лексико-семантических параллелей. Скорее всего, обе метафоры возникли на основе ассоциаций, порожденных одним и тем же видом деятельности- в данной случае речь идет об охоте. Такие примеры свидетельствуют об антропометричности метафоры, в которой отражается то, что «человек познает мир через осознание своей предметной и теоретической деятельности в нем» (8, с.4).

В английском языке существует несколько метафорических словосочетаний, в состав которых входит слово *duck*. Среди часто используемых можно отметить словосочетание *lame duck*. Английские лексикографические источники, толковые словари приводят следующее определение: *Lame duck- a person, business etc.that is experiencing difficulties and needs to be helped.*(Неудачник – это человек или неуспешное предприятие, бизнес, которые испытывают трудности и нуждаются в помощи.) (LDCE, p.787) В политическом дискурсе, особенно в период предвыборных кампаний, в ходе борьбы за власть эта метафора часто используется в средствах массовой информации, в газетах, журналах, на телевидении. В американском варианте английского языка нередко можно встретить один из вариантов этого словосочетания, в состав которой входят следующие слова: *lame duck- president/ administration*. Эта лексическая конструкция часто используется в политических дебатах. Она стала полноправной частью лексической системы и получила определение в лексикографических источниках. *A lame duck president /administration –AmE informal- a president, government etc. whose period will soon end//* (LDCE, p.787). Рассматриваемая метафора содержит пейоративную оценку, используется для выражения критики какого-либо

политического деятеля, указывает на то, что период его власти подходит к концу и подчеркивает негативные результаты его правления.

Lukens is a lame duck congressman. He was defeated in the Republican primary and he has only a few more weeks to serve in congress (10, p.61).

What Britain doesn't need after a year of lame duck government is another lame duck government (10, p.61).

Mr.Olszewski may have felt that he would end up a lame duck prime minister (10,p.61).

Метафорическое словосочетание *lame duck* имеет ассоциативную природу. Ядро данной метафоры образует актуализация одной из сем прилагательного *lame* - *хромой*, указывающей на отклонение от нормы: *lame- unable to walk properly because your leg or foot is injured or weak* (хромой- неспособный хорошо ходить из-за травмы ноги или ступни, или слабости) (OALDCE, 471). Влияние ядерной семы настолько велико, что оно распространяется на все словосочетание, придавая ему отрицательный оттенок, определяя сферу использования этой лексической единицы. В основном эта метафора используется для выражения негативной характеристики человека, его способностей и результатов деятельности. В ходе проведенного исследования лексических единиц тематической группы «Орнитологическая лексика» были установлены типы метафорических переносов, образованных на основе эквивалентных единиц рассматриваемой лексической группы в сопоставляемых языках- русском и английском. В качестве вывода можно отметить следующее:

Во-первых, семасиологический анализ семантической структуры эквивалентных лексических единиц *утка –duck* показал, что оба слова имеют метафорические значения, но каждое из них обладает разной метафорической активностью: английское слово *duck* образует больше метафорических значений, используется в различных языковых стилях.

Во-вторых, компонентный анализ рассматриваемых метафор позволил установить наличие лексические параллели, принадлежащих лексическим системам двух неблизкородственных языков.

В- третьих, изучение изменений значений отдельных слов сделало возможным установить частные закономерности, касающиеся сдвигов в значениях эквивалентных слов в обоих языках.

Перспективы дальнейшего исследования заключаются в следующем: поскольку в рамках одной статьи невозможно представить все результаты проведенного сопоставительного изучения метафорики всех лексических единиц тематической группы «Орнитологическая лексика», полученные данные проводимого лингвистического исследования найдут отражение в следующих статьях.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аристотель Поэтика. Л. 1927. 120 с.
2. Балашова Л.В. Русская метафора: прошлое, настоящее, будущее. – М.: языки славянской культуры, 2014.- 496 с. (Studia Philologica)
3. Войтик Л.С. К вопросу о семантической структуре слова (на материале лексико-семантической группы названия животных // Аспекты лексического значения. - Воронеж: Изд-во Воронежск.ун-та, 1982. С. 98-103
4. Гак В.Г. Метафора: универсальное и специфическое. // Метафора в языке и тексте.- М.: Наука , 1988. С 11-26
5. Зализняк А.А. Многозначность в языке и способы ее представления М.: Языки славянских культур, 2006.-673 с.
6. Зевахина Т.С. Сопоставительный анализ образной семантики лексических систем» М.: Макс-Пресс, 2011.-144 с.
7. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1956г.- 1456 с.
8. Метафора в языке и тексте.-М.: Наука, 1988.- 176 с.
9. Мэскалл Б. Ключевые слова в средствах массовой информации: Пособие по англ.яз./Б. Мэскалл; Русское предисл. Т.Б. Назаровой. - М.:ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ262002.-272 с.
10. Пивовар А.Г. Новый англо-русский словарь. В 2-х т. Т1: А-К/ А.Г. Пивовар. - М.: Астрель:АСТ,2008.- 1120 с.
11. Плотникова А.М. Многозначность русского глагола: когнитивное моделирование (на материале глаголов социальных действий и отношений): Монография. - Екатеринбург: Изд-во Урал.ун-та, 2006.- 226 с
12. Поцыбина Е.П. Метафора как вид регулярной полисемии // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки № 7Июль 2020 С .153- 157)
13. Резанова З.И., Мишанкина Н.А., Катунин Д.А., Метафорический фрагмент русской языковой картины мира: ключевые концепты. Воронеж, 2003. Ч I. С. 15-20
14. Розина Р.И. Категориальный сдвиг актантов в семантической деривации// Вопросы языкознания .2002. № 2. С.3-16//
15. Склярская Г.Н Метафора в системе языка. СПб, Наука, 1993. 152 с.
16. Черемисина М.И., Гутман Е.А., Литвин Ф.А. О методике сопоставительного исследования зооморфизмов. - В кн.: Актуальные проблемы лексикологии. Тезисы докладов лингвистической конференции. Новосибирск, 1974, С. 42-45
17. БТС - Большой толковый словарь русского языка. - hСПб: «Норинт»,2002.-1536с.
18. НКРЯ - Национальный корпус русского языка- <http://www.ruscorpora.ru> //
19. COD - Cambridge Online Dictionary //
20. LDCE - Longman Dictionary of Contemporary English, 3d edition, 2000. Longman
21. OALDCE- Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, Oxford University Press ,1974
22. OEFD- The Oxford English Reference Dictionary, 2 ed. Oxford, New York, 1996

© Поцыбина Елена Павловна (elena.potsybina@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»